

Contents

Preface	x
Acknowledgments	xii
1 Introduction	1
Multiple voices: The word from China	1
1.1 Introduction	2
1.2 Bilinguals and their languages	3
1.3 Views about bilinguals	3
1.4 Learning a second language	4
1.5 Where did bilingualism come from?	5
1.6 Linguists: What they know and don't know	6
1.7 Why so many languages?	7
1.8 The rationale for many languages today	8
1.9 Attitudes about language	10
1.10 Linguistics and bilingualism	11
1.11 Why bilingualism matters to you	12
1.12 Bilingualism: Practical considerations	13
1.13 How the book is organized	13
1.14 Words and phrases to remember	15
2 What's a Language? What's a Dialect? What "Social Work" do they do?	16
Multiple voices: The word from Italy	16
2.1 Introduction	16
2.2 What counts as a language?	17
2.3 Problems with mutual intelligibility	22

2.4	Dialects as groupings under a language	23
2.5	The written language and dialects	24
2.6	Identifying the standard dialect	25
2.7	Who speaks a dialect?	26
2.8	Summing up	33
2.9	Words and phrases to remember	34
3	Who is a Bilingual? What Factors Promote Bilingualism?	35
	Multiple voices: The word from Ecuador	35
3.1	Introduction	36
3.2	Who is a bilingual?	38
3.3	Defining bilingualism	44
3.4	Factors promoting bilingualism	45
3.5	Conditions of displacement	53
3.6	Summing up	65
3.7	Words and phrases to remember	66
4	Language Maintenance and Shift	67
	Multiple voices: The word from Algerians in France	67
4.1	Introduction	68
4.2	Three useful models of community organization	70
4.3	Allocation of varieties	76
4.4	Diglossia and domains	76
4.5	Maintenance or shift?	89
4.6	Representative case studies	91
4.7	The younger generation and bilingualism	100
4.8	Separating language maintenance from cultural maintenance	102
4.9	Summary on language maintenance and shift	103
4.10	Summing up	105
4.11	Words and phrases to remember	106
5	Ideologies and Attitudes	107
	Multiple voices: The word from Papua New Guinea	107
5.1	Introduction	108
5.2	Language attitudes vs. language ideologies	109
5.3	Power and the economy of language	114
5.4	How languages identify groups	115
5.5	Language attitudes	120
5.6	Theoretical models and the expression of attitudes	124
5.7	Language ideology	135
5.8	Summing up	140
5.9	Words and phrases to remember	141

6 The Social Motivations for Language Use in Interpersonal Interactions	142
Multiple voices: The word from Turks in the Netherlands	142
6.1 Introduction	143
6.2 Linguistic varieties as social indices	145
6.3 More than meets the ear	146
6.4 Language varieties absorb meanings from situations	149
6.5 Speakers have their own motivations for choices, too	150
6.6 Models to explain conversational choices	153
6.7 What accommodation means	155
6.8 Markedness Model: Another model of social motivations	158
6.9 Code choices within a Conversation Analysis approach	170
6.10 Summary on explaining bilingual conversations	172
6.11 Summing up	174
6.12 Words and phrases to remember	174
7 Inter-cultural Communication	175
Multiple voices: The word from Indians in England	175
7.1 Introduction	175
7.2 Languages are different and so are cultures	177
7.3 Dividing up societies as individualistic or collectivistic	179
7.4 High- and low-context messages	182
7.5 Five areas of potential differences	186
7.6 Is silence golden?	186
7.7 Ideas about "good" conversational routines differ	188
7.8 The faces of politeness	193
7.9 How to ask for something in different cultures	196
7.10 Cross-cultural ideas about power differentials	199
7.11 Managing cross-cultural conflicts	204
7.12 Summing up	206
7.13 Words and phrases to remember	207
8 Lexical Borrowing	208
Multiple voices: The word from Kenya	208
8.1 Introduction	209
8.2 Lexical borrowing	210
8.3 Cultural and core borrowings	212
8.4 Core borrowings	215
8.5 Less direct borrowings	218
8.6 How borrowed words are integrated	219
8.7 Morphological integration	224
8.8 Nouns vs. other categories	226
8.9 What borrowings can tell us	230
8.10 Summing up	231
8.11 Words and phrases to remember	232

9 What Happens to Grammars in Bilingual Contacts	233
Multiple voices: The word from Palestinians in the US	233
9.1 Introduction	233
9.2 Codeswitching	239
9.3 A model for classic codeswitching	241
9.4 How other approaches to codeswitching differ from the MLF model	250
9.5 Singly occurring words as borrowings or codeswitches?	253
9.6 Conclusions on singly occurring words in codeswitching	257
9.7 Characterizing larger Embedded Language phrases in Matrix Language frames	260
9.8 The 4-M model	267
9.9 Convergence and attrition	271
9.10 Creation of pidgins and creoles	278
9.11 Pidgins	278
9.12 Creoles	280
9.13 Summing up	287
9.14 Words and phrases to remember	287
10 Psycholinguistics and Bilingualism	288
Multiple voices: The word from Hungary	288
10.1 Introduction	288
10.2 Themes in psycholinguistics and bilingualism	292
10.3 Classifying bilinguals	293
10.4 Validity and experimental methodologies	294
10.5 The mental lexicon	296
10.6 Levels of activation	299
10.7 Testing for selective access	301
10.8 Summary on experiments	305
10.9 Models of language production	306
10.10 Memory	310
10.11 Bilingualism, the brain, and aphasia	317
10.12 Summing up	322
10.13 Words and phrases to remember	322
11 Age of Acquisition and Success with a Second Language	323
Multiple voices: Croatian-Australians in Australia	323
11.1 Introduction	323
11.2 Introducing child bilingualism	325
11.3 Successes in child bilingualism studies	331
11.4 But is bilingualism an advantage or a disadvantage?	337
11.5 Does early acquisition affect some systems the most?	340
11.6 Learning a second language later	344
11.7 Age-related issues and the brain	350

11.8	Second language acquisition (SLA) as formal instruction	354
11.9	Summing up	366
11.10	Words and phrases to remember	367
12	Language Policies and Globalization	369
	Multiple voices: The word from an American in Norway	369
12.1	Introduction	369
12.2	What are the parts of language planning?	378
12.3	Status planning	379
12.4	Corpus planning	392
12.5	Acquisition planning	395
12.6	English in the world	405
12.7	The European Union and Europe's new industry: Translating	409
12.8	Summing up	410
12.9	Words and phrases to remember	411
13	Conclusions	412
	Multiple voices: The word from Haitians in New York	412
13.1	Some themes to remember	412
13.2	Guidelines for understanding speakers in relation to their languages	414
	References	415
	Index of Authors	440
	Index of Languages	446
	Index of Subjects	449